



## 班智達翻譯小組會訊—2009 秋（第 1 期）

### ● 格西的話

佛所說的經典或大德的論著，為眾生帶來的利益，是我們無法預測的。就像漢文大藏經的誕生，至今已造福許多人，為世界帶來廣大的和平，有無限多的眾生因而脫離三惡道，有無數的弟子藉此證得阿羅漢，有很多人成就菩薩果位，更有不少人仗此究竟成佛。

因此，閱讀、研究佛典，不僅能使我們面對今世的問題，給予心靈上的慰藉，就連醫學專家也認可佛典中的禪修方法，有助於我們的身體健康。世上所有的問題，大至戰爭、屠殺，小至家庭中的紛爭、齟齬，無不肇因於「我執」或「愛我勝於他人的執著」。想要去除這兩者，靠外在的醫療與藥物，不是根本，唯有理解經典的內容並實際運用，才是解決之道。佛法的內涵，不是尋常的世間學問，所以在一般書裡不會提及，要從經論中才得以了知。

以前我學習辯經的時候，並不覺得譯經有什麼特別偉大之處，但經過老師諄諄教導後，才漸漸對譯師生起尊敬景仰之心，對他們佩服至極，「飲水思源」的觀念因此深植於心，進而發願翻譯殊勝的佛典，以利益廣大群眾。五部大論的內容，包含了大小乘、顯密、四部宗派的見解以及佛所說的八萬四千法門。這是一件我們生生世世從未做過的事，大家今生有機會發心參與五大論教科書的翻譯盛會，非常有意義，值得自豪與隨喜。

### ● 會務進度報告

謝謝各位會員的支持，讓班智達翻譯小組的業務能夠漸次推展。這次法王來台也指示，要將經典翻譯列為未來推展教法事業的重點項目之一，能將藏傳佛法順利傳入漢地，各位護持的殊勝功德定不唐捐。

目前翻譯進行中，需要很多人力與其他資源的投入，翻譯小組亟需招募義工與長期護持會員，希望大家幫忙推薦和推廣。

格西最新動態與相關資訊，請參考「藏傳佛教依法不依人」網站

(<http://omahun.wordpress.com/>)

#### 一、目前翻譯進度

《攝類學》《心類學》《因類學》皆已翻譯完畢。

##### 1. 《攝類學》



已由三位審稿人校對完成，目前正在確認校對後的文字，並加請一位法師同步進行藏漢對校的工作。另外，還請教顧問與教授，《攝類學》中一些較難翻譯的名詞。

## 2. 《心類學》

業已完成三人審定的過程，現正定奪對校過的文字，另外再請一位法師同步進行對校工作。

## 3. 《因類學》

一位審定人員已完成對校，另外兩位繼續對校中。

《中觀總義與決定論》：預定於今年底完成翻譯。

《現觀莊嚴論總義》：藏文原典總共 572 頁，已經譯到 327 頁，預計今年可以翻譯完畢。

## 二、譯經研究方面

翻譯過程需要仰賴翻譯研究人員的協助，目前找到幾位發心的師兄姐承擔，工作分配如下：

一位碩士生，答應協助佛法名詞創詞方面的研究。

台中劉師兄，負責協助蒐集五部大論注解的相關資料，以便參考。

一位師姐，幫忙將翻譯完成的五部大論解釋以及字典，製作成電子檔。

## 三、專有名詞彙編整理

《明解脫道論》的專有名詞，請蔣悲法師整理。

《明慧生喜心摩尼》的專有名詞，請才旺法師整理。

## 四、潤飾方面

《心類學》：由兩位學生進行潤飾。

《攝類學》：台中一位師兄已潤飾完成；還有一位中文老師正在進行對校工作。

## 五、印度地區召集與負責人

色拉寺地區——請某位法師擔任。

達蘭莎拉地區——請曲尊法師擔任。



## ● 誠徵義工

此翻譯工程需要大量的人力方能完成，只要您願意貢獻時間與專長，歡迎一同加入翻譯小組的行列。

欲報名者，請說明想參加的項目與個人專長。

1. 打字：中文或藏文快打手數名。
2. 讀者：數名。
3. 潤稿：數名，需對《修辭學》有所涉獵的人才。
4. 佛典翻譯研究：數名，志力於翻譯佛典或對佛法翻譯有研究者。
5. 其他義工。

有意願的法友，請直接寫信至 [pandittranslation@gmail.com](mailto:pandittranslation@gmail.com) 報名。

## ● 徵求長期護持會員

有意願長期護持者，可直接填寫資料或 E-mail 到 [pandittranslation@gmail.com](mailto:pandittranslation@gmail.com)，隨喜贊助亦可。

編號：

聯絡人：

姓名		聯絡電話	
E-mail		地址	
會員類別	<input type="checkbox"/> 大慈會員 每月 100 元 <input type="checkbox"/> 大悲會員 每月 500 元 <input type="checkbox"/> 大願會員 每月 1,000 元		